

1915 СБОРНИКЪ № 39
КАСАЮЩИХСЯ ФИНЛЯНДИИ ЗАКОНОВЪ И
ПОСТАНОВЛЕНІЙ
ОБЩЕГОСУДАРСТВЕННОГО ЗНАЧЕНІЯ.

13 (26) Октября.

Высочайшій Манифестъ

объ объявленіи войны Болгаріи.

Обнародованъ 6 (19) октября 1915 года въ № 276 Собранія узаконеній и распоряженій Правительства (ст. 2018).

Вожіею Милостію,

МЫ, НИКОЛАЙ ВТОРЫЙ,

ИМПЕРАТОРЪ И САМОДЕРЖЕЦЪ

ВСЕРОССИЙСКІЙ,

ЦАРЬ ПОЛЬСКІЙ, ВЕЛИКІЙ КНЯЗЬ ФИНЛЯНДСКІЙ,

и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ всѣмъ вѣрнымъ НАШИМЪ подданнымъ:

Коварно подготовляемая съ самаго начала войны и все же казавшаяся невозможною, измѣна Болгаріи славянскому дѣлу свершилась; болгарскія войска напали на истекающую кровью въ борьбѣ съ сильнѣйшимъ врагомъ, вѣрную союзницу НАШУ Сербію.

Россія и союзныя НАМЪ Великія Державы предостерегали Правительство Фердинанда Кобургскаго отъ этого рокового шага. Исполненіе давнихъ стремленій болгарскаго народа — присоединеніе Македоніи — было обезпечено Болгаріи инымъ, согласнымъ съ интересами славянства, путемъ.

Но внушенные германцами тайные корыстные расчеты и братоубійственная вражда къ сербамъ превозмогли.

Единовѣрная НАМЪ Болгарія, недавно еще освобожденная отъ турецкаго рабства братскою любовью и кровью русскаго народа, открыто стала на сторону враговъ Христовой вѣры, славянства, Россіи.

Съ горечью встрѣтитъ русскій народъ предательство столь близкой ему до послѣднихъ дней Волгаріи и съ тяжкимъ сердцемъ обнажаетъ противъ нея мечъ, предоставляя судьбу измѣнниковъ славянства справедливой карѣ Божіей.

Данъ въ Царской Ставкѣ въ 5 день Октября, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча девятьсотъ пятнадцатое, Царствования же НАШЕГО въ двадцать первое.

На подлинномъ Собственною Е го И м п е р а т о р с к а г о В е л и ч е с т в а рукою подписано:

«НИКОЛАЙ».

1915. KOKOELMA N:o 39.
SUOMEA KOSKEVIA LAKEJA JA ASETUKSIA,
JOILLA ON YLEISVALTAKUNNALLINEN MERKITYS.

13 (26) lokakuuta.

Suomennos.

Armollinen Manifesti

sodan julistamisesta Bulgarialle.

Julkaistu 6 (19) p:nä lokakuuta 1915 Hallituksen säännösten ja määräysten kokoelman 276 n:ssa (2018 art.).

ME NIKOLAI TOINEN,

JUMALAN ARMOSTA,

KOKO WENÄJÄNMAAN KEISARI JA ITSEVALTIAS,
PUOLANMAAN TSAARI, SUOMEN SUURIRYHTINAS,
ynnä muuta, ynnä muuta, ynnä muuta.

Teemme kaikille uskollisille alamaisillemme tiettäväksi:

Hamasta sodan alusta kavalasti valmistettu, mutta kuitenkin mahdottomalta näyttänyt slaavilaisuuden asian pettäminen Bulgarian taholta on nyt toteutunut: Bulgarian sotajoukot ovat hyökänneet Meidän uskollisen, taistelussa voimakkaampaa vihollista vastaan verta vuotavan liittolaisemme Serbian kimppuun.

Venäjän ja Meidän kanssamme liitossa olevat suurvallat ovat varoittaneet Ferdinand Koburgilaisen hallitusta astumasta tätä kohtalokasta askelta. Bulgarian kansan ammoisten pyrkimysten toteuttaminen — Makedonian liittäminen Bulgariaan — oli taattu Bulgarialle toista, slaavikunnan etujen mukaista tietä.

Mutta saksalaisten vaikutuksesta syntyneet salaiset, itsekkäät laskelmat ja veljesmurhaan vievä viha serbialaisia kohtaan ovat päässeet voitolle.

Meidän kanssamme samaa uskontoa tunnustava Bulgaria, joka vasta äskettäin Venäjän kansan veljellisellä rakkaudella ja verellä vapautettiin Turkin orjuudesta, on julkisesti asettunut Kristinopin, slaavikunnan ja Venäjän vihollisten puolelle.

Surumielin ottaa Venäjän kansa vastaan tiedon sille aina viime päiviin asti niin läheisen Bulgarian petollisesta menettelystä ja paljastaa raskain sydämin sitä vastaan kalpansa, jättäen slaavilaisuuden kavaltajien kohtalon Jumalan vanhurskaan kurituksen alaiseksi.

Annettu Keisarillisessa Päämajassa 5 päivänä lokakuuta vuonna jälkeen Kristuksen syntymän tuhat yhdeksänsataa viidentenätoista ja Meidän hallituksemme yhdenäkolmatta.

Alkuperäiseen on Hänen Keisarillinen Majesteettinsa Korkeimmanomakätisesti merkinyt:

"NIKOLAI".

1915 COLLECTION Nr. 39
OF LAWS AND DECREES OF ALL-EMPIRE SIGNIFICANCE
WITH RESPECT TO FINLAND.

13th (26th) of October.

Imperial Manifesto.

about declaring war on Bulgaria.

Promulgated on 6th (19th) of October 1915 in Nr. 276 of Collection of Governmental orders and decrees (Art. 2018).

WE NICHOLAS II,
BY THE GRACE OF GOD,
EMPEROR AND AUTOCRAT OF ALL THE RUSSIAS,
CZAR OF POLAND, GRAND DUKE OF FINLAND,
etc., etc., etc.

Make it known to all OUR loyal subjects:

Treacherously prepared, from the very beginning of the war but judged completely impossible, betrayal of the Slavic cause by Bulgaria has now materialized: Bulgarian troops have attacked Serbia, OUR faithful ally, now bleeding from fight against a more powerful enemy.

Russia and her Great Power allies warned the government of Ferdinand of Coburg against this fatal step. The fulfilment of the age-long wish of the Bulgarian people - joining of Macedonia - was guaranteed to Bulgaria in another way in accordance with the interests of Slavdom.

But secret, selfish calculations, instigated by Germans, and fratricidal hatred against the Serbs won the upper hand.

Bulgaria, confessing the same faith with US, who just recently was liberated from Turkish slavery by the brotherly love and blood of the Russian people, has publicly set herself on the side of the enemies of the Christian faith, Slavdom and Russia.

The Russian people sorrowfully learns about the betrayal of Bulgaria who until this day has been so close to it and with heavy heart takes up the sword against her, leaving the fates of the traitors of Slavdom to the righteous punishment of God.

Given at the Imperial Headquarters on the 5th of October in the year thousand nine hundred and fifteen after the birth of Christ and in the twentyfirst year of OUR rule.

In the original HIS IMPERIAL MAJESTY has signed with his Own hand

"NICHOLAS".

Translated from Finnish by Pauli Kruhse.